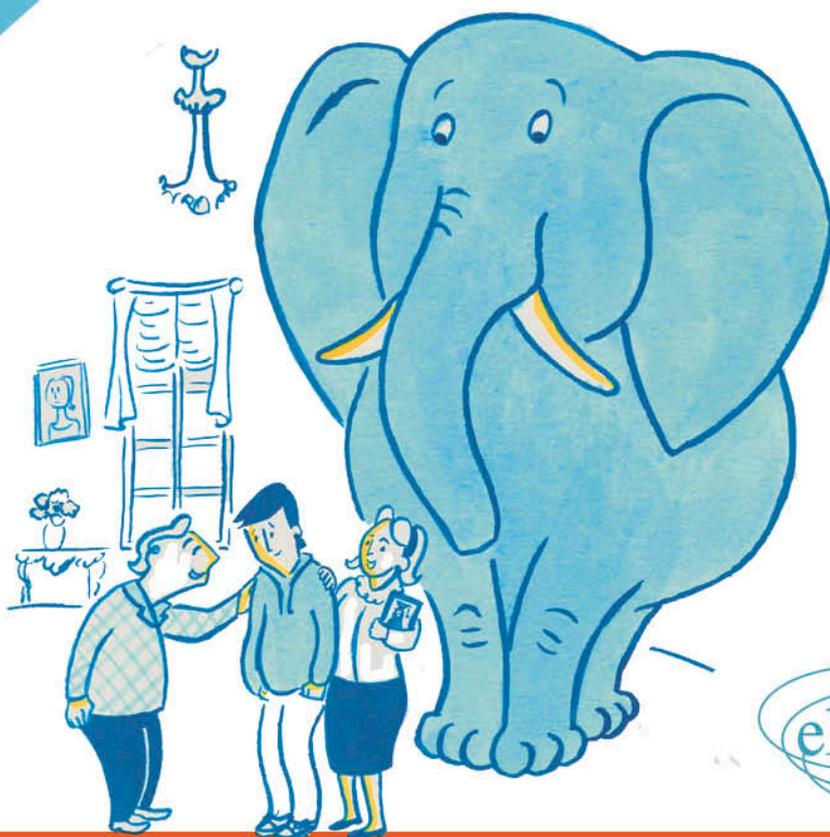


THE ELEPHANT IN THE ROOM

Le tour de la langue anglaise
en **99+** expressions idiomatiques



Jean Max **Thomson**

Illustrations de Julie **Eugène**

BE BARKING UP THE WRONG TREE

1



The boss couldn't find his plane ticket and accused his assistant of mislaying it, but **he was barking up the wrong tree**. Marge was the one who took it because she thought it was meant for her.

Le patron ne trouvait pas son billet d'avion et a accusé son assistant de l'avoir égaré, mais il C'est Marge qui l'avait pris parce qu'elle croyait qu'il était pour elle.

If you are barking up the wrong tree (informal), you have the wrong idea about how to get or achieve something.

NB : dans cet idiome, le verbe *bark* « aboyer » s'emploie toujours à la forme progressive.

➔ Autrement dit : « faire fausse route, faire erreur ».



Littéralement : « aboyer devant le mauvais arbre ». Cette image vient du domaine de la chasse. Le gibier qui est poursuivi par le chasseur et qui se sent à bout de forces et sur le point d'être rattrapé finit par se réfugier en haut d'un arbre. Le chien ne pouvant grimper se met en arrêt devant cet arbre. Mais il arrive qu'il se trompe !

📌 Noter aussi :

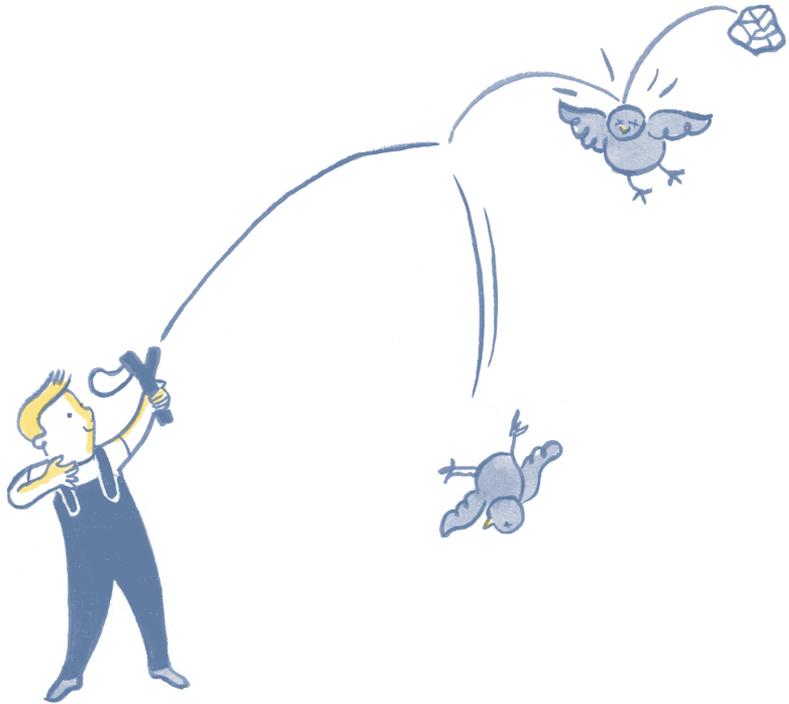
- ***be on the wrong track*** : « être sur la mauvaise piste ».
 - ***back the wrong horse*** : « parier sur le mauvais cheval ».
- Littéralement : « soutenir le mauvais cheval ».

I was sure the Liberals would win the election. But unfortunately, I backed the wrong horse.

- ***follow a false lead*** : « suivre une fausse piste ».

KILL TWO BIRDS WITH ONE STONE

2



*If you take the train instead of driving, you'll **kill two birds with one stone**: not only will you be able to rest and but you will also have time to prepare for your presentation.*

Si tu prends le train au lieu de conduire, tu : non seulement tu pourras te reposer mais tu auras aussi le temps de te préparer pour ton exposé.

If you **kill two birds with one stone**, you achieve two things with a single action or you solve two problems with one solution.

Littéralement : « tuer deux oiseaux avec une seule pierre ».

➔ Autrement dit : « faire d'une pierre deux coups ».

📌 Noter aussi :

- **a bird's eye view of something** :
« une vue d'ensemble de quelque chose ».
*When you examine a complex problem, it's easy to get lost in the details.
Don't forget it's vital to have a bird's eye view of the situation.*
- **A bird in the hand is worth two in the bush (proverb)** :
« Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras ».
- **The early bird catches the worm (proverb)** :
« L'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt ».
- **Birds of a feather flock together (proverb)** :
« Qui se ressemble s'assemble ».

HAVE YOUR CAKE AND EAT IT

3



*If you buy a new car now, you won't have the money for the down payment on the house of your dreams next year. You can't **have your cake and eat it**.*

Si tu achètes une nouvelle voiture maintenant, tu n'auras pas l'argent dont tu as besoin pour régler l'acompte pour la maison de tes rêves l'année prochaine

You use the phrase **can't have your cake and eat it (too)**, to point out to someone who wants two things that it is impossible to have them at the same time. Another way of saying the same thing is: **you can't have it both ways**.

➔ Autrement dit : « On ne peut pas avoir le beurre et l'argent du beurre ».



Certains anglophones inversent les deux verbes et disent : **You can't eat your cake and [then still] have it (too)** et c'était la variante la plus courante jusqu'au milieu du siècle dernier. En effet, le verbe *have* suivi de *your cake* est ambigu : il peut signifier « posséder » mais aussi « manger » (cf. *have a drink / breakfast / soup...* « prendre un verre / le petit-déjeuner / de la soupe... »).

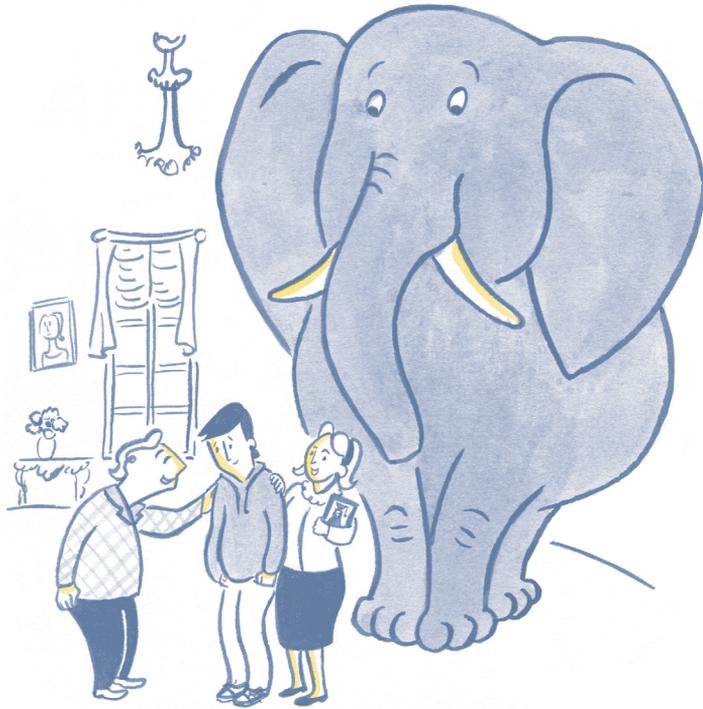
Dans cette seconde interprétation *have your cake* est donc synonyme de *eat your cake* et dire *have your cake and eat it* revient à dire deux fois la même chose. L'idiome devient absurde.

📌 Noter aussi :

- **have the best of both worlds** : « gagner sur les deux tableaux ».
They decided to work in the city and to live in the country so as to have the best of both worlds.
- **square the circle** : « réaliser la quadrature du cercle » (voir page 95).

THE ELEPHANT IN THE ROOM

4



*They all agreed that a new hospital would have to be built, but nobody dared to raise the question that was on everybody's minds: where to find the money? It was clearly **the elephant in the room**.*

Ils étaient tous d'accord pour dire qu'il allait falloir construire un nouvel hôpital, mais personne n'a osé soulever la question qui était dans tous les esprits : où trouver l'argent ? C'était manifestement

An elephant in the room is a problem or question that everyone knows about but does not mention because it is easier not to discuss it.

➔ Autrement dit : « un sujet tabou ».



Pourquoi un éléphant plutôt qu'un chien ou un moineau ? Parce que l'éléphant est énorme, bien sûr ! En raison de sa taille (c'est-à-dire métaphoriquement de la gravité du problème), personne ne peut l'ignorer, et pourtant tout le monde fait comme si c'était le cas.

On parle aussi parfois de *gorilla in the room* et même de *200-pound gorilla* avec le même sens : « oustiti » ne conviendrait pas !

📌 Noter aussi :

- **a white elephant** : « un objet superflu » ou « un gouffre financier ».

Cities that host the Olympic games often build expensive facilities that turn into white elephants because they are abandoned after the Games are over.